

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Русского языка и методики его преподавания

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.05.02 Региональный аспект на уроке иностранного языка
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 44.03.05 - Педагогическое образование (с
двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Иностранные языки (английский и немецкий языки) (для набора 2021)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

знакомство с историей, природой, культурой Забайкальского края; формирование лингво-страноведческой компетенции, формирование и совершенствования навыков работы с краеведческим материалом на уроке иностранного языка.

Задачи изучения дисциплины:

1. сформировать у студентов умение выбирать тексты краеведческой тематики;
2. грамотно осуществлять последовательный перевод специальных краеведческих текстов в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой и межкультурной опосредованной коммуникации;
3. формирование толерантного и уважительного отношения к ценностям и нормам родной культуры;
4. развитие умения аргументированно излагать свою точку зрения, непредвзято и всесторонне рассматривать факты, избегая необоснованных обобщений;
5. развитие познавательных способностей; приобретение опыта индивидуальной творческой и поисковой деятельности; формирование базы для дальнейшего углубления знаний и самостоятельного изучения языка и культуры своей страны и страны изучаемого языка.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.05.02 «Региональный аспект на уроках иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору. Данный курс является значимым промежуточным звеном в процессе языкового обучения и образования в вузе, содействуя развитию лингвистической, социокультурной, компенсаторной и учебной компетенции студентов. Курс тесно связан с такими дисциплинами, как практический курс немецкого языка, Видео на уроках ИЯ.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 9	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	36	36

Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-2	ОПК-2.1. Демонстрирует знание основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ.	<p>Знать: цели и задачи учебной и воспитательной деятельности обучающихся.</p> <p>Уметь: применить знания основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ</p> <p>Владеть: знаниями основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ</p>
ОПК-2	ОПК-2.2. Осуществляет разработку программ отдельных учебных предметов, в том числе программ дополнительного образования (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).	<p>Знать: программы отдельных учебных предметов.</p> <p>Уметь: осуществлять разработку программ отдельных учебных предметов.</p> <p>Владеть: знаниями основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ.</p>
ОПК-2	ОПК-2.3. Демонстрирует умение разрабатывать программу развития	Знать: программу развития универсальных учебных действий.

	<p>универсальных учебных действий средствами преподаваемой(ых) учебных дисциплин, в том числе с использованием ИКТ.</p>	<p>Уметь: разрабатывать программу развития универсальных учебных действий средствами преподаваемой(ых) учебных дисциплин, в том числе с использованием ИКТ.</p> <p>Владеть: умениями разрабатывать программу развития универсальных учебных действий средствами преподаваемой(ых) учебных дисциплин, в том числе с использованием ИКТ.</p>
ОПК-2	<p>ОПК-2.4. Демонстрирует умение разрабатывать планируемые результаты обучения и системы их оценивания, в том числе с использованием ИКТ (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).</p>	<p>Знать: различные подходы к учебной и воспитательной деятельности обучающихся, практическое употребление в речи как в письменной, так и в устной форме.</p> <p>Уметь: объяснить информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников, найти подходы к учебной и воспитательной деятельности обучающихся</p> <p>Владеть: навыками самостоятельно усваивать актуальную информацию, интерпретировать полученную информацию, анализировать информацию в междисциплинарном и межкультурном контексте</p>
ОПК-2	<p>ОПК-2.5. Демонстрирует умение разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные совместно с соответствующими специалистами</p>	<p>Знать: программы воспитания, в том числе адаптивные совместно с соответствующими специалистами.</p> <p>Уметь: разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные совместно с соответствующими специалистами.</p> <p>Владеть: методами, приемами и средствами организации учебной и воспитательной деятельности</p>

		<p>обучающихся</p>
ПК-2	<p>ПК-2.1. Знает основы страноведения, лингвострановедения в необходимом объеме, а также сведения историко-культурного и социального характера страны изучаемого иностранного языка;</p>	<p>Знать: базовую терминологию теории и практики перевода, может дать некоторые определения понятий в рамках изучаемых краеведческих тем. Прагматические типы краеведческих текстов (словарная статья, учебный текст, путеводитель, альбом, туристический рекламный проспект) и др.</p> <p>Уметь: работать с немецко-русским, русско-немецким, немецко-немецким словарем, справочниками находить адекватный перевод анализируемым языковым единицам. Переводить прагматические тексты краеведческого дискурса по определенной тематике.</p> <p>Владеть: отдельными видами перевода в ограниченном диапазоне языковых средств, переводит несложные тексты без учета их жанрово-стилистических особенностей. Основными приемами переводческих трансформаций для адекватной передачи информации при переводе текстов краеведческого типа</p>
ПК-2	<p>ПК-2.2 Умеет: выявлять особенности историкокультурного и социального характера, обеспечивающие толерантное восприятие иной культуры и способствующие успешному общению, а также выявлять и устранять причины дискommunikации в ситуациях межкультурного взаимодействия;</p>	<p>Знать: особенности историко-культурного и социального характера.</p> <p>Уметь: применить на практике знания, как в письменной, так и в устной форме в рамках всех тем, обеспечивающие толерантное восприятие иной культуры и способствующие успешному общению.</p> <p>Владеть: иноязычной</p>

		коммуникативной компетенцией, позволяющей осуществлять иноязычное общение, адекватно реагировать на реплики иноязычного собеседника,
ПК-2	ПК-2.3. Владеет способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания	<p>Знать: базовую терминологию теории и практики перевода, может дать некоторые определения понятий в рамках изучаемых краеведческих тем.</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p> <p>Владеть: иноязычной коммуникативной компетенцией, позволяющей воспринимать на слух способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p>

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Тема 1. Общая	Климат Ландшафт	8	0	4	0	4

		характеристика природных условий Забайкальского края						
	1.2	Тема 2. Освоение Забайкалья. Краеведы Забайкалья.	Освоение Забайкалья в 17-19 вв. Краеведы Забайкалья	12	0	6	0	6
2	2.1	Тема 3. Животноводство Забайкалья.	Развитие животноводства в Забайкалье	4	0	2	0	2
	2.2	Тема 4. Краеведческий музей в г. Чите	Краеведческий музей в г. Чите., история создания, экскурсия по музею.	8	0	4	0	4
3	3.1	Тема 5. Чита.	Название Чита. Достопримечательности краевого центра. Экскурсия по городу. Некоторые особенности передачи слов- реалий.	12	0	6	0	6
	3.2	Тема 6. Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья.	Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья.	8	0	4	0	4
4	4.1	Тема 7. Национальный парк Алханай. Города Забайкалья.	Национальный парк Алханай. Города Забайкалья.	12	0	6	0	6
	4.2	Тема 8. Декабристы в Забайкалье.	Декабристы в Забайкалье.	8	0	4	0	4
Итого				72	0	36	0	36

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Тема 1. Общая характеристика природных условий Забайкальского края	Климат Ландшафт	4
	1.2	Тема 2. Освоение Забайкалья. Краеведы Забайкалья	Освоение Забайкалья в 17-19 вв. Краеведы Забайкалья	6
2	2.1	Тема 3. Животноводство Забайкалья.	Развитие животноводства в Забайкалье	2
	2.2	Тема 4. Краеведческий музей в г. Чите	Краеведческий музей в г. Чите., история создания, экскурсия по музею.	4
3	3.1	Тема 5. Чита.	Тема Название Чита. Достопримечательности краевого центра. Экскурсия по городу. Некоторые особенности передачи слов- реалий.	6
	3.2	Тема 6. Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья.	Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья.	4
4	4.1	Тема 7. Национальный парк Алханай. Города	Национальный парк Алханай. Города Забайкалья.	6

		Забайкалья.		
	4.2	Тема 8. Декабристы в Забайкалье.	Декабристы в Забайкалье.	4

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Тема 1. Общая характеристика природных условий Забайкальского края	Перевод с русского языка на немецкий. Составление словаря.	4
	1.2	Тема 2. Краеведы Забайкалья.	Перевод с немецкого языка на русский. Подготовка презентаций.	6
2	2.1	Тема 3. Животноводство Забайкалья	Перевод с русского языка на немецкий. Подготовка презентаций.	2
	2.2	Тема 4. Краеведческий музей в г. Чите	Подготовка проекта. Работа с интернет-ресурсами	4
3	3.1	Тема 5. Старая Чита Герб Забайкальского края. Герб Читы. Флаг.	Подготовка проекта. Работа с интернет-ресурсами	6
	3.2	Тема 7. Национальный парк Алханай. Города Забайкалья.	Перевод с русского языка на немецкий. Подготовка презентаций. Составление словаря.	4
4	4.1	Тема 7. Национальный парк Алханай. Города Забайкалья.	Перевод с русского языка на немецкий. Подготовка презентаций. Составление словаря.	6

	4.2	Тема 8.Декабристы в Забайкалье.	Разработать экскурсию по городу.	4
--	-----	------------------------------------	-------------------------------------	---

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов фил. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств СПбГУ. – 4-е изд., стереотип. М.: Академия, 2010. – 355 с. – (Высшее проф. образование).

2. Балабанов В. Ф. Строкой и памятью отмечено...: научно-популярная литература / В. Балабанов. Чита: Экспресс-издательство, 2007. – 315 с.

3. Лиханова Виктория Валерьевна. Формирование межкультурной компетентности студентов средствами краеведческого материала :моногр. / Лиханова Виктория Валерьевна. - Чита :ЗабГУ, 2014. - 197 с. - ISBN 978-5-9293-1117-8

4. Переводчик. Научно-художественный журнал (вып.16), ЗабГУ 2016. Собственные издания

5. Боброва И.А. Наш край – Забайкалье (на немецком языке)/ И.А. Боброва, Т.Я. Емельянова, И.Н. Костина. – Чита: ЗабГГПУ, 2009. – 102 с.

5.1.2. Издания из ЭБС

1.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Бахмутов Владимир Михайлович. Служивый человек Петр Бекетов / 1.Бахмутов Владимир Михайлович. - Красноярск : Буква Статейнова, 2015. - 326 с.

2. Жуков Артем Вадимович. Историко-культурные и природные памятники на территории Забайкальского края : учеб. пособие / Жуков Артем Вадимович, Кондакова Наталья Сергеевна. - Чита :ЗабГУ, 2013. - 127 с.

3. Зелёный мир Забайкальского края : учеб. пособие / М. В. Гилева [и др.]. - 3-е изд., перераб. и доп. - Чита : Экспресс-изд-во, 2012. - 188 с. : ил. - ISBN 978-5-9566-0337-6

4. Куренная, И. Г. Летящий из глубины веков [Текст]: научно-популярная литература / И. Г. Куренная; худ. В. Кулеш. Чита: ИПК "Забтранс", 1997. – 120 с. : ил.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - 3-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 387 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-07251-8 :<https://urait.ru/book/cover/A03D3E02-9429-4714-8B1F-65C4C2A2D257>

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
ЭБС «Троицкий мост»; Договор No 223/21-59 от 24.05.2021г.	http://www.trmost.com/tm-main.shtml?lib
ЭБС «Лань»; Договор No 44.13/21 от 30.03.2021г.	https://e.lanbook.com/
ЭБС «Лань»; Договор No 223П/21-106 от 29.04.2021г.	https://e.lanbook.com/books
ЭБС «Юрайт»; Договор No 44.14/21 от 30.03.2021г. https://urait.ru/	https://urait.ru/
ЭБС «Консультант студента»; Договор No 223/21-32 от 16.03.2021г.	https://www.studentlibrary.ru/
«Электронно-библиотечная система elibrary»; Договор No 223/21-10 от 29.01.2021г.	https://vsuet.ru/library/docs/resurces/elibrary-ru
«Электронная библиотека диссертаций»; Договор No 095/04/0017/223/21-21 от 15.02.2021г.	https://diss.rsl.ru/

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АБВУУ FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) Mozilla Firefox

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения	Состав оборудования и технических средств

практических занятий	обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Обучение должно быть основано на контрастивно-сопоставительном соизучении чужой и своей культур. Знакомство с деловой культурой происходит путем сравнения и постоянной оценки имевшихся ранее знаний и понятий с вновь полученными.

Обучение призвано подготовить к межкультурному деловому общению и должно осуществляться с участием следующих принципов: принцип дидактической культуросообразности; принцип диалога культур и цивилизаций; принцип доминирования методически приемлемых проблемных заданий.

Методические рекомендации при подготовке к практическим занятиям

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем):
- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;
- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;
- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;
- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);
- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;
- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;
- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;
- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;
- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий,

предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Разработчик/группа разработчиков:
Ирина Анатольевна Боброва

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20__ г.